

书虫·牛津
英汉双语读物

外研社点读书

辛巴达历险记



初级

供小学阶段
学生使用

Sinbad

Janet Hardy-Gould (英) 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

书虫·牛津
英汉双语读物

外研社点读书



初级

供小学阶段
学生使用



辛巴达历险记

Sinbad

Janet Hardy-Gould (英) 著

Maya Gavin (英) 插图

张黎新 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字 01-2010-3375

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © 2010
This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom.
'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.
只限中华人民共和国境内销售,不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

辛巴达历险记:外研社点读书:英汉对照/(英)哈迪-古尔德(Hardy-Gould,
J.)著;张黎新译. — 北京:外语教学与研究出版社,2011.2
(书虫·牛津英汉双语读物)
书名原文:Sinbad
ISBN 978-7-5135-0642-7

I. ①辛… II. ①哈… ②张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②漫画—作
品—英国—现代 IV. ①H319.4: J

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 102905 号



悠游网—外语学习 一网打尽
www.2u4u.com.cn
阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 余 军 杨 岚

封面设计: 覃一彪 平 原

版式设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京彩眸彩色印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 2.5

版 次: 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 3 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0642-7

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题,请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 206420001

AUTHOR

关于作者

Janet Hardy-Gould

Janet Hardy-Gould has worked as a teacher of English for many years. In her free time she enjoys reading history books and modern novels, visiting other European countries, and drinking tea with her friends. She lives in the ancient town of Lewes in the south of England with her husband, and their two children. She has written a number of books, including *Henry VIII and His Six Wives*, *King Arthur*, *The Great Fire of London* and *Mulan* in Bookworm Series.

珍妮特·哈迪-古尔德

珍妮特·哈迪-古尔德担任英语教师多年。在闲暇之余，她喜欢阅读史书和现代小说，去欧洲其他国家旅行，以及同朋友们品茶。她同丈夫和两个孩子一起生活在英格兰南部的古城刘易斯。她著书多部，其中包括“书虫”系列的《亨利八世和他的六位妻子》、《亚瑟王传奇》、《伦敦大火》和《花木兰》。

本书使用说明

开机选书



点读笔开机后请先点击（轻触）本书封面，当听到对应书名的声音后方可点击本书内文进行阅读。

全书朗读



点击扉页，即可听到该书配套CD的完整录音内容。

章节朗读



点击每个章节开头处的小标题，即可听到整个章节的朗读声音。

即点即读



点击书中的文字，即可听到相应的声音；故事的文字及图片配有中文翻译，按切换（翻译）键即可听到译文声音。

练习模块



点击练习模块中的题目要求，可听到相应的英文声音，按切换键可听取针对该题的中文说明语音内容；大多数练习题都设有参考答案，根据不同的题型，点击不同的位置，即可听到参考答案的录音。

CONTENTS

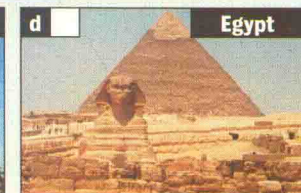
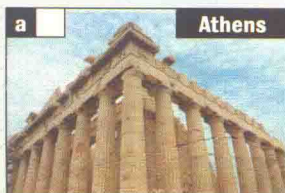
目录

Chapter 1	2
第一章	
Chapter 2	14
第二章	
Chapter 3	24
第三章	
Chapter 4	34
第四章	
Chapter 5	44
第五章	
Chapter 6	54
第六章	
Project	68
拓展训练	
Grammar Check	70
语法充电	

ACTIVITIES

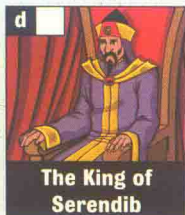
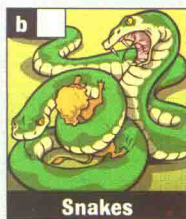
BEFORE READING

1 This is Sinbad. Where does he come from?



2 Sinbad meets many people and animals in different countries. Here are some of them. Match the sentences with the pictures and find out their names.

- 1 He is a rich man.
- 2 They eat people.
- 3 They are long, and can eat big animals.
- 4 She is the beautiful daughter of a king.
- 5 She is the prisoner of a monster.
- 6 They are very big birds.



3 Answer these questions about the people and animals in Activity 2.

- a Who does Sinbad fall in love with?.....
- b Who does Sinbad run away from?.....
- c Who does Sinbad help?.....
- d Who helps Sinbad?

SINBAD

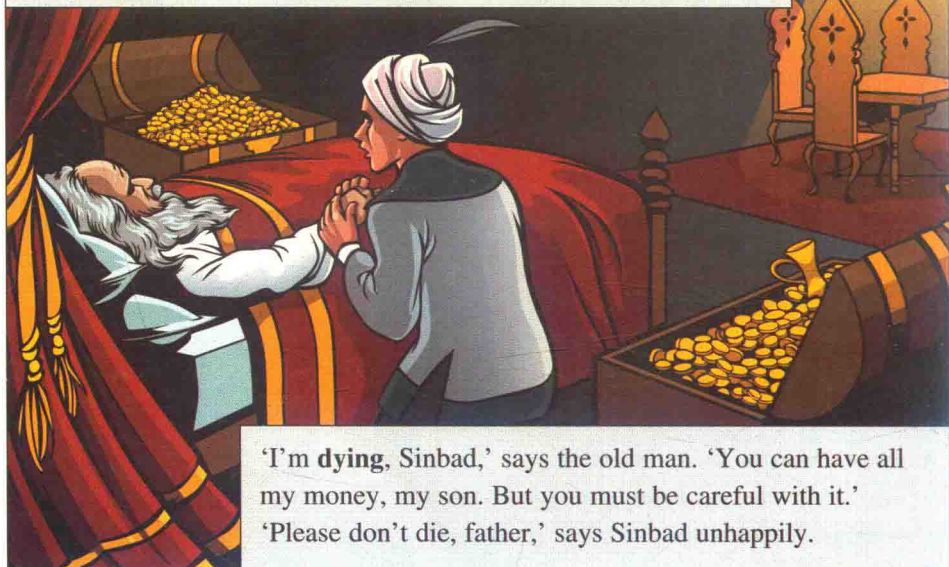
辛巴达历险记

Chapter

1

Our story begins in old Baghdad.

① A rich old man is very ill in bed. He calls to his son, Sinbad.



'I'm dying, Sinbad,' says the old man. 'You can have all my money, my son. But you must be careful with it.'
'Please don't die, father,' says Sinbad unhappily.

译文

第一章

我们的故事发生在古老的巴格达。

① 一位富有的老人躺在床上，他已病入膏肓。他把自己的儿子辛巴达叫到身边。

“我要死了，辛巴达，”老人说，“你会得到我全部的财产，孩子。可是你千万不要乱花啊。”

“你不要死啊，父亲。”辛巴达伤心地说。

重点词汇

rich *adj.* with a lot of money

有钱的，富有的

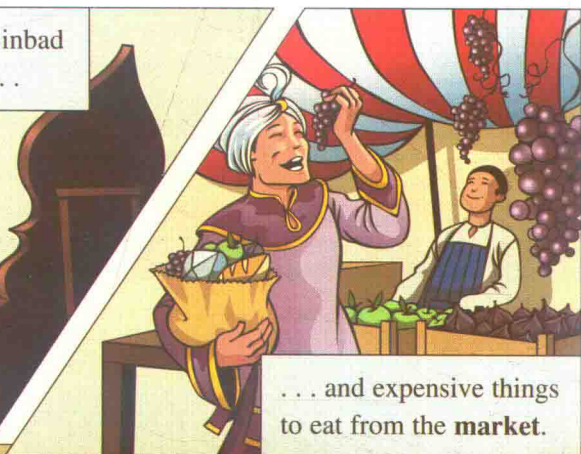
dying *adj.* about to die

垂死的，即将去世的

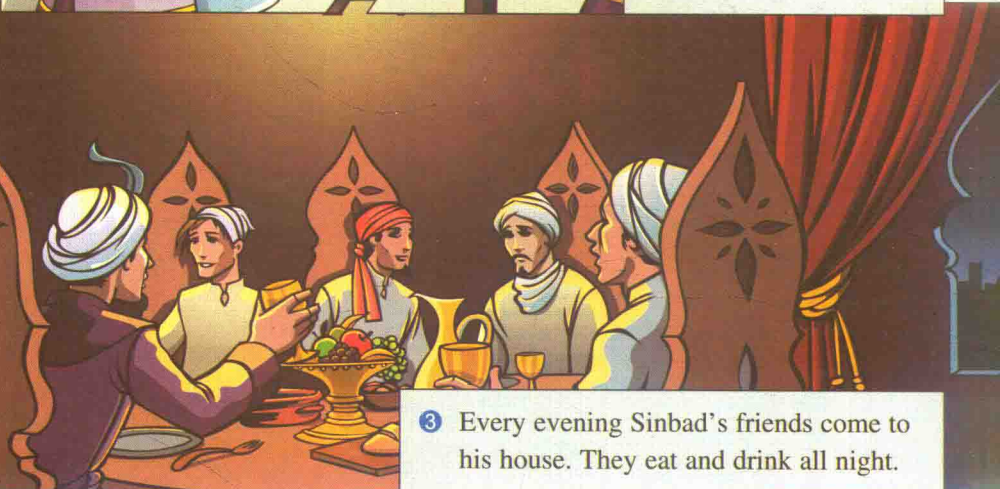
- ① Sinbad's father dies, and Sinbad is unhappy for a long time. But one day he thinks: 'I'm a very **lucky** man. I have a lot of money now, some beautiful things, and a big house.'



- ② With his father's money, Sinbad **buys** new things to wear . . .



. . . and expensive things to eat from the **market**.



- ③ Every evening Sinbad's friends come to his house. They eat and drink all night.

译文

- ① 辛巴达的父亲去世了。很长一段时间里，辛巴达一直闷闷不乐。不过有一天，他想：“我是个幸运的人啊。现在我很有钱，还有漂亮的家具和一幢大房子呢。”

- ② 辛巴达拿着父亲留给他的钱买来新衣服穿……

……还去市场上买了很贵的东西吃。

- ③ 每天晚上，辛巴达的朋友们都到他家来。他们整夜大吃大喝。

重点词汇

- lucky** *adj.* when something happens that is good for you
幸运的，走运的
- buy** *v.* to give money for something
买
- market** *n.* where people go to buy things in the street
市场

- ① But after a year, Sinbad has no more money.



- ② Every day angry **shopkeepers** come to Sinbad's house.
'Where's our money?' they ask angrily.



- ③ Sinbad goes to the market, and he **sells** his father's best tables and chairs. With the money he buys some beautiful **carpets**.



'I can **sail** to different countries,' Sinbad thinks. 'And I can sell these carpets for a lot of money. Then I can give the money back to the shopkeepers.'



- ④ Next, Sinbad finds an old ship with a very old **captain**.

译文

① 可是，一年以后，辛巴达的钱花完了。

② 每天都有愤怒的店老板到辛巴达家里来。

“我们的钱呢？”他们气冲冲地问。

③ 辛巴达来到市场上卖掉了父亲最好的桌椅，然后拿钱买了几条漂亮的地毯。

“我可以坐船去各个国家，”辛巴达想，“这样我就能卖掉地毯，挣回很多钱。然后我就可以还店老板们的债了。”

④ 接着，辛巴达找了条旧船，船长年纪也很大了。

重点词汇

shopkeeper

n. a person who has a small shop

店主

sell

v. to take money for something

卖

carpet

n. a piece of thick material that you put on the floor

地毯

sail

v. to go across the water

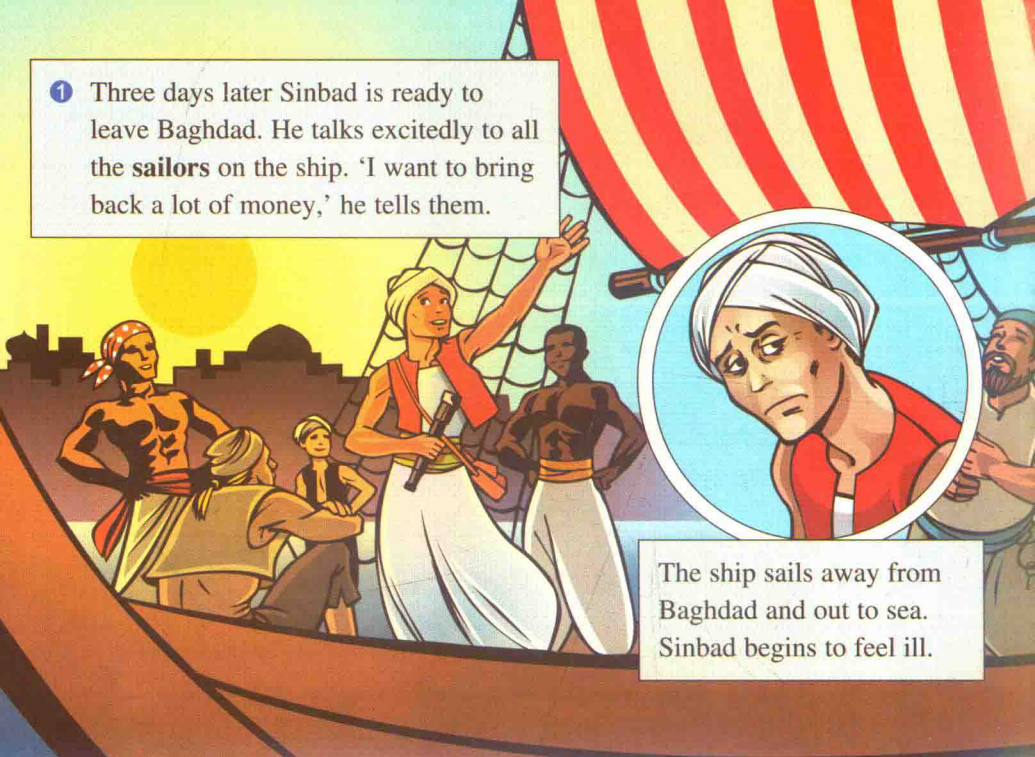
坐船旅行，航行

captain

n. the person in charge of a ship

船长

- ① Three days later Sinbad is ready to leave Baghdad. He talks excitedly to all the **sailors** on the ship. 'I want to bring back a lot of money,' he tells them.



The ship sails away from Baghdad and out to sea. Sinbad begins to feel ill.

- ② After two days at sea, Sinbad is very ill. But then he sees a beautiful **island**. 'Please stop!' he says to the captain.



- ③ Sinbad and some of the sailors **land** on the island. Sinbad takes a **barrel** with him. He wants to look for water. The captain stays on the ship.



译文

- ① 三天后，辛巴达准备离开巴格达。他兴奋不已地跟船上的每个水手说话。“我想带很多很多钱回来。”他跟他们说。

船驶离巴格达，出海远航。辛巴达开始觉得不舒服。

- ② 在海上航行了两天以后，辛巴达觉得非常难受。但就在这时，他看到了一座美丽的岛屿。“请停船。”他对船长说。

- ③ 辛巴达和几名水手登上小岛。辛巴达带了一只桶，想找点儿水。船长留在大船上。

重点词汇

sailor

n. a man who works on a ship

水手

island

n. a country in the sea

岛，岛屿

land

v. to arrive from a ship or from the air

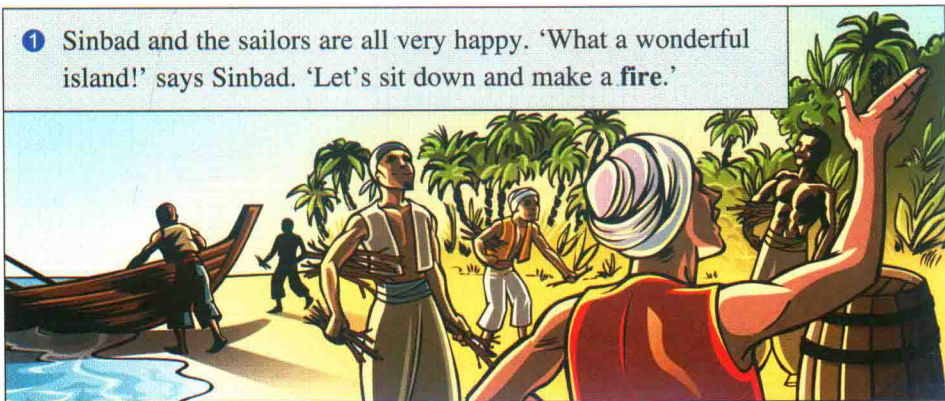
登陆；着陆

barrel

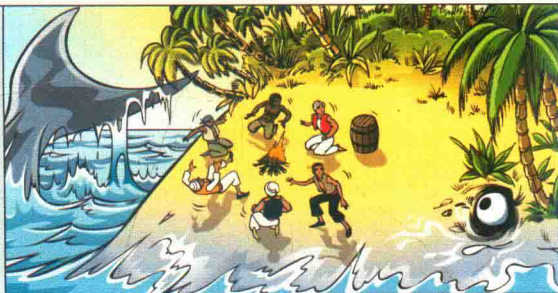
n. a tall round box; you put things to drink in it

桶

- ① Sinbad and the sailors are all very happy. 'What a wonderful island!' says Sinbad. 'Let's sit down and make a fire.'



- ② They sit near the fire and they begin to sing. Suddenly the island moves. 'The island is moving!' says Sinbad. 'This isn't an island,' cry the sailors. 'It's a whale!'



- ③ Sinbad quickly gets into the barrel. The whale moves down into the water. All the sailors are now in the sea. 'Help! Help!' they cry.



- ④ Now it is dark, and Sinbad is at sea in the barrel. 'Hello! Hello!' he cries. But nobody answers.

译文

- ① 辛巴达和水手们都很高兴。“这个岛可真不错!”辛巴达说,
“咱们坐下来生个火吧。”

- ② 他们坐在火堆旁边,开始唱歌。突然,这个岛动了。
“岛在动啊!”辛巴达说。
“这不是个岛,”水手们叫起来,“这是条鲸鱼啊!”

- ③ 辛巴达立刻跳进桶里。鲸鱼潜入水中。所有的水手都掉进了
海里。
“救命!救命!”他们叫道。

- ④ 这时,天已经黑了,辛巴达坐在桶里,漂在海上。
“喂!喂!”他喊道。
可是没有人回应。

重点词汇

fire *n.* this is red and hot and it burns
火

whale *n.* a very big animal that lives in the sea and looks like a fish
鲸